

Classical

彩色珍藏版

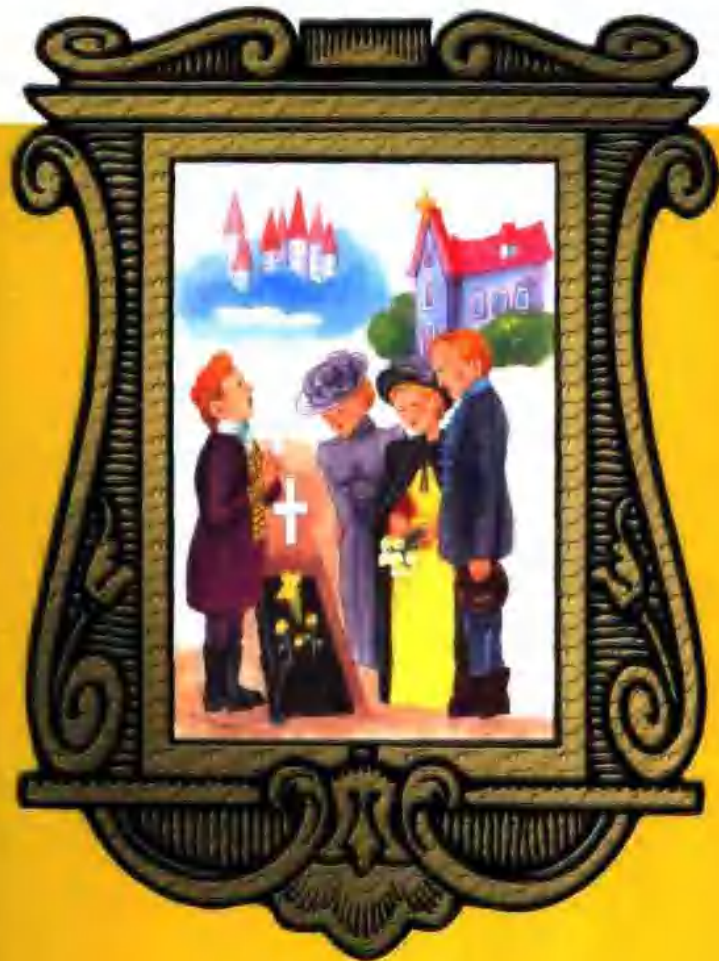


高老头

GAOLAO TOU

世界文学名著少年必读丛书

[法国] 巴尔扎克 著



天津人民出版社

世界文学名著少年必读丛书

高老头

[法国]巴尔扎克



天津人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

高老头/[法国]巴尔扎克著;陆若离改写;开君慧绘. —

天津:天津人民出版社,2003

(世界文学名著少年必读丛书)

ISBN 7-201-04677-2

I. 高… II. 陆… III. 开… IV. 长篇小说—法国—
近代—缩写本 IV. I565.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2003)第107530号

法律顾问:泰和泰律师事务所 魏建清 律师

总发行人:王 庆

总策划人:陈大利

编辑总监:王 益

丛书主编:王 益

文字改写:陆若离

内文插图:开君慧

责任编辑:刘思训

封面设计:益创·文豪

高 老 头

原 著 [法国]巴尔扎克

出 版 人 刘晓津

出版发行 天津人民出版社

通讯地址 天津市和平区西康路35号 邮政编码:300051

网 址 www.tjrm.com.cn

E-mail tjrmclbs@public.tpt.fj.cn

印 刷 北京鑫富华彩色印刷有限公司

经 销 四川新华发行集团

开 本 889毫米×1194毫米 1/32 印张:6

印 次 2004年8月第1版 2004年8月第1次印刷

字 数 75千字 图幅:60幅

ISBN 7-201-04677-2

定价:12.80元

主要人物介绍

下层人民：伏盖公寓的房客

欧也纳·特·拉斯蒂涅：大学生，向往贵族阶级生活的人

高里奥先生：又称高老头，是一个面粉商

伏脱冷：又称鬼上当，是一个苦狱犯

米旭诺小姐：一个老姑娘，波阿莱多的情人

波阿莱多：伏盖公寓的房客，米旭诺小姐的情人

古的太太：一个寡妇

维多莉·泰伊番小姐：伏盖公寓的房客

皮安训：医学生

伏盖太太：一个寡妇，伏盖公寓的房主

克利斯朵夫：伏盖公寓的佣人

西尔维：伏盖公寓的厨娘

贵族阶级：伯爵府，男爵府，子爵府

特·雷斯多伯爵夫人：高老头的大女儿，玛克辛伯爵的被弃
情侣

特·纽沁根男爵夫人：高老头的小女儿，特·玛赛先生的被
弃情侣

特·鲍赛昂太太：大学生的表姐，特·阿瞿达先生的被
弃情侣

目录

第一章	伏盖公寓	7
第二章	两处访问	30
第三章	初见世面	56
第四章	鬼上当	88
第五章	两个女儿	135
第六章	父亲的死	162

第一章 伏盖公寓

一八一九年的法国巴黎正在走向衰败，到处都显示出灰黑的色彩和沉闷的气氛。伏盖太太开设了一家兼包客饭的公寓。公寓坐落在拉丁区与圣·玛梭城关之间的圣·日内维新街下段，恰好在一个坡度陡峭的斜坡向弩箭街低下去的地方，马匹很少经过那儿。在华·特·葛拉斯军区大楼和先贤祠庄严而肃穆的两大建筑排挤下，街道更显清冷。街面石板干燥，阴



沟内没有污泥，没有水，沿着墙根生满了草。墙壁和屋子的死气容易让人想到牢房，当车子经过时发出的响声也会使人惊动。

巴黎城里到处都是这种丑恶的街道，特别是圣·日内维新街，光线暗淡，让人感觉走向地狱。

公寓前面有小花园。一条石子路连接着屋子和小花园。小沙石路两旁种着葵花，夹竹桃和石榴树。路边的小门上钉了块招牌，写着：伏盖公寓。下面一行写的是：本店兼包客饭，男女宾客，一律欢迎。

临街的栅门上装有门铃。从栅门口一望，就可以看见墙上有一个画着爱神像的青色大理石神龛。神龛上模糊的文字，使人回想起伏尔泰受欢迎的日子：

不论你是谁，她总是你的师父。

现在是，曾经是，或者将来是。



作者通过描写公寓内外的环境，向读者呈现了一个表
面，沉闷的故事背景。

这是伏尔泰的诗句。

天黑时，栅门换上台门。园子的宽度就和屋长相等了。园子一边和邻居分界的墙上被长春藤遮住，墙边都种了果树。瘦小而布满灰土的果实成为伏盖太太发愁的对象，也是房客谈天的材料。一片椴树丛在侧墙的小路尽头，两条走道边种满了朝鲜蓊，修成锥形的果树和茴苳、旱芹、酸菜之类的蔬菜。椴树树阴下摆着一张绿漆圆桌和几条凳子，一到热天，有钱客人就可以坐在这儿品尝咖啡。

四层楼外加阁楼的房子都用粗沙石作材料，粉黄色使巴黎所有的屋子都丑陋极了。每层楼都有五扇小玻璃窗，细木条支起的遮阳棚参差不齐。屋侧有两扇窗，楼下窗户装上铁栏和铁网。后院养着猪、鸭、兔子，院子边放柴的栅子和厨房后窗间挂着一个柜橱，下面淌有脏水。厨娘常把垃圾从靠圣·日内维新街的小门里扫到街上。

房屋底层第一间，靠两扇临街窗采光，通往园子的是落地长窗。客厅侧面通向饭厅，楼道在饭厅和厨房之间。客室陈设单调：几张包着暗色布的沙发、椅子，黑白纹的石桌……地板很破，墙板很低，墙上糊着几幅《忒勒马科》的情节画，甚至装着铁网的窗壁上也有，画



一片槲树丛在侧墙的小路尽头……槲树
树阴下摆着一张绿漆圆桌和几条凳子。



的是加里波梭款待攸里斯儿子的盛宴。四十年来，这画一直是穷客的笑资。壁炉内很干净，壁炉架上则放着两瓶旧纸花和一座俗气的蓝摆钟。



《达勒马科》系十七世纪费纳克名著。

屋里弥漫着各种气味，有饭菜味，房客特有的气味，这种发霉、酸臭的气味直让人作呕。粘手的食柜上，堆摆着破损、污色的器皿。在你眼中，只有一个下雨时有教士出现的晴雨表，粗劣版画，镶铜的座钟，绿火炉，几盏灰尘与油混为一体的灯，一张油光的漆布长桌……所有家具虫蛀破败，连地砖也因擦洗或上色之故，布满了沟槽。总之，这几千疮百孔，快要崩溃腐朽变成垃圾。



早上七点左右是屋子最光彩的时候，猫最先活动。不久伏盖太太愁眉苦脸地出来了，网纱便帽下露出卷曲的假发，懒洋洋的踩着软鞋，憔悴多肉的脸中央耸起一个鸚鵡般的鼻子，圆滚的手，肥胖的身材，一切都跟这寒气十足而暗藏危机的饭厅相调和。她闻着室内的臭气，一点不难受。她有时却能马上竖起眉毛，板起脸孔。作为五十二岁的寡妇，她好像饱受苦难，却又显得虚伪、狡猾。对于伏盖先生，她从不谈起。她只说她受尽苦难，遭了坏运气，他对她不好，只留下眼泪和这所房屋，另外还有不必同情别人的权利。

一听见女主人急促的脚步声，胖子厨娘西尔维赶紧做中饭。一般包饭客人只包每月三十法郎的晚饭。

故事开始时，共住七位房客。二层最好的两套房间，伏盖太太住小的一套，另一套住着古的太太，她死去的丈夫曾在共和政府当军需





伏盖太太懒洋洋的趿着软鞋，憔悴多肉的
脸，圆滚的手，肥胖的身材。

官，和她同住的是少女维多莉·泰伊番小姐，她把古的太太当成母亲一般。她们的花费每年一千八百法郎。

三楼上两套房间，分别住着：一位姓波阿莱的老人；一个四十多岁、戴假发、鬓角染黑的男子；自称退休商人的伏脱冷先生。

四楼上有四个房间，有两间分别住着老姑娘米旭诺小姐；从前做粗细面条和淀粉买卖的高老头；另外两间是租给候鸟的。他们是跟高老头和米旭诺小姐一样，只能付四十五法郎一月的穷学生。伏盖太太一般不愿意招收这种人。



候鸟：指短时期的过路客人。作者以幽默比人，突出穷苦人的低微地位。

现在，这两间房中就住着一位从安古兰末乡下到巴黎读法律的青年，叫欧也纳·特·拉斯蒂涅。他家里人多，每年省下一千二百法郎当作生活费寄来。他头脑敏锐，带着父母的期望和奔向美好前程的希望，努力地生活。四楼顶上阁楼里还有男仆克利斯朵夫，以及胖子厨娘西尔维的卧房。

除了七位房客，伏盖太太还为一些学生和熟客包一顿晚饭，这样饭厅几乎坐满。中饭只有七个房客，便有点家的气氛，房客们趿着鞋下楼对包饭客人议论一番。伏盖太太能给不同的房客以不同的服务。三楼房客只付七十二法郎一月，足以看出他们悲惨的生活状况，这一点从他们衣着的破烂、陈旧上看得明白。

老姑娘米旭诺，疲倦的眼睛上戴着一个油光的绿绸眼罩，脑袋上插着铜丝（当时女性的一种头饰），身体只剩下骨头。当年她一定很



美，现在却如此消瘦，惨白的眼神叫人害怕，干黄的脸孔带着凶相，尖利的声音就像临冬的蝉鸣。其实从她的肤色上看，她还有点残余的美。她自称照顾一位被儿女抛弃的带病老人，虽得到一千法郎，却引起老人继承人的咒骂。



从七位房客的不同描绘中，我们可以看出穷苦、破败、无命的共同特征。

波阿莱先生如同机器，无力地拄着手杖，走路像影子一般，戴着旧鸭舌帽，褪色的大衣极不合身，腿如同喝醉酒一般；上身白背心很脏，枯草似的围巾，跟绕在火鸡式脖子上的领带乱搅在一起。这是巴黎上流社会所不能见到的，被精神或肉体的痛苦折磨得色如死灰的脸相。

维多莉·泰伊番小姐皮色苍白，忧郁而紧张，寒酸而娇弱，仿佛很痛苦。而欧也纳·特·拉斯蒂涅属于南方人脸型：白皮肤，黑头发，蓝眼睛，举止言谈显示大家子弟的高雅风范。他衣着朴素、破旧，但有时也能装扮得很有风度。

说到维多莉小姐，她的



故事可以写成书了。父亲不理她，一年只给她六百法郎，其余留给儿子。母亲在绝望中死去，古的太太收养了她。

这位太太也极为不幸、穷困，可能会丢下这位少女任社会摆布。好心的太太使少女有了宗教的热情，使她对父亲、哥哥毫无怨言。古的太太和伏盖太太都极力咒骂混帐的百万富翁，但维多莉总会在痛苦中还心存仁爱。

介于其他房客和这两位房客之间的是伏脱冷。他很强壮，肩宽，胸部发达，肌肉暴突，手很厚实，手指上生着些茶红色浓毛。他很热心，常带着笑脸，而且他什么都懂，乐于助人。虽然外表随和，但一道深沉而坚决的目光却令人害怕，似乎能看透一切问题。他常常中饭后出门，晚饭时回来，整个下午都在外面。他待寡妇很好，叫她妈妈，搂着她的腰。

虽然他很亲热、活泼，但却不时流露着可怕的思想：挖苦法律，批评上流社会，攻击它的矛盾，心底好像藏着秘密，对社会充满着仇恨。



把既冷的外表与他的善伪（善面具）相一挂，露出了凶星，那随，是世时的特征。

泰伊番小姐时常偷看着他和大学生，中年人充满力量，大学生年轻俊美。但是两人似乎都没有注意到她。世事难料，说不定女孩可能转眼成为富人，受人注目。

欧也纳·特·拉斯蒂涅住到第二个年头，发现从前做面粉生意的高里奥老头令人好奇。那半含仇恨的轻蔑，对苦难毫不在意的态度都集中到这位房客身上。



高老头在1813年结束了买卖，六十九岁的他住进伏盖公寓。他先住占的太太的房间，每年付一千二百法郎，非常阔气。伏盖太太预收了一笔补偿费，将房间重新装修了一番。

那时，高老头被尊称为高里奥先生。当他搬进来时，行李很丰裕。令伏盖太太欣赏的是，十八件二号荷兰细布衬衫，纱颈围上扣着两支大金刚钻别针，中间系一根小链子，愈加衬托出衣料的细洁。平时，他穿一套宝蓝衣服，每天换一件雪白的细格布背心，下面鼓起一个滚圆的大肚子在那儿抖动，把一条挂有各色坠子的粗金链子震动得一蹦一跳。烟盒也是金的，还有个装满头发的小圆盒，好像曾有过风流艳史，他喜欢听人夸他风流。另外，让伏盖太太眼睛发亮的是他的许多银餐具。

他抓起一个盘子和一个盖上有两只小鸽亲嘴的小钵，对伏盖太太说：“这是我妻子花掉所有私房钱，在结婚一周年时送我的。噢，太太，要我干什么都行，这些东西我决不丢弃。谢天谢地！这一辈子总可以天天早上用它喝咖啡！我不用发愁，有现成饭的日子还长哩。”

伏盖太太还看见一沓公债票，估计高里奥每年有八千到一万法郎的收入。伏盖太太心动了，虽然高里奥眼角浮肿向外翻，常用手抹，但她觉得这副长相还行。他的胖腿，满月似的脸，都暗示着伏盖太太理想中伴侣的精壮。

每天早上，理发匠都来给高里奥的头发扑粉，并梳成鸽翅式，在他的额角留出五个尖角，虽有些土气，却也很整齐、得体。

自从高里奥住进来的那一天起，伏盖太太便做着巴黎小市民的黄金梦。她每天想入非非，自认为和高老头很般配。

约三个月后，伏盖太太便开始装扮自己，并向生客宣称：巴黎最有名望地位的商界巨头，选中她的公寓。她分发特制的传单，写着：伏盖公寓——拉丁区最悠久最知名的包饭公寓……



高老头的衣着、家当都显示了他的财富，他的这种阔气明显与公寓的破旧很不相称。这正为他的悲剧埋下了伏笔。

这份传单招来了三十六岁的将军寡妇——特·朗倍梅尼伯爵夫人。她称伏盖太太为亲爱的朋友，并说要再介绍两位有钱的太太来这儿。两个寡妇晚饭后，到伏盖太太房里喝酒谈笑。特·朗倍梅尼夫人一进门就猜出房东的心思，她便对高老头表现出欣赏的样子，称赞高里奥是个完美的男人。

“啊！亲爱的太太，”伏盖太太说，“他一点毛病都没有，保养得挺好，还能给一个女人许多快乐哩。”

伯爵夫人开始为伏盖太太出主意。两人一起上街买了一顶饰有羽毛的帽子和一顶便帽，挑了一件衣衫和一条披肩。伏盖寡妇为自己的改变而特别感激伯爵夫人，便送给她一顶二十法郎的帽子。于是，朗倍梅尼夫人便乐意地帮房东太太跟老面粉商作了一次密谈，但对方的害羞、俗气把她气走了。

她对房东说：“你在这个家伙身上什么都挤不出来！他那疑神疑鬼的态度简直可笑，这是个吝啬鬼、笨蛋、蠢货，只能讨人厌！”

伯爵夫人无法容忍高老头的一切行为，第二天她就走了，连六个月的房钱都没付，只留下了仅值五法郎的破衣服，伏盖太太因此损失了一大笔收入。此后，她常常会提起这事，埋怨自己轻信别人。实际